

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Шибкова Оксана Сергеевна
Должность: и.о. декана факультета международных отношений
Дата подписания: 08.06.2026 11:37:29
Уникальный программный ключ:
90d739ff1bec9c339d678a4b75906fbc8e296dfd

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ**
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ
и.о. декана факультета
международных отношений
Шибкова О. С.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ
«Практический курс письменного научно-технического перевода»

Направление подготовки	45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль)	Современные методы прикладной лингвистики и перевода
Год начала обучения	2026
Форма обучения	очная
Реализуется в семестре	2

Введение

1. Назначение: данный фонд оценочных средств предназначен для оценивания уровня сформированности компетенций по дисциплине «Практический курс письменного научно-технического перевода».
2. ФОС является приложением к программе дисциплины «Практический курс письменного научно-технического перевода»

3. Разработчик: Переверзева И.В., доцент департамента лингвистики

4. Проведена экспертиза ФОС.

Члены экспертной группы:

Председатель: Вартанова Л.Р., руководитель образовательной программы,
Каменский М.В., руководитель образовательной программы

Члены комиссии: Дюмон Н.Н., председатель УМК факультета международных отношений,
Чепурина И.В., зам.директора департамента лингвистики по учебной работе

Представитель организации-работодателя: Халатян А.Б., генеральный директор Образовательного центра ООО «ВИА ЛАТА», кандидат филологических наук.

Экспертное заключение. Фонд оценочных средств соответствует ОП ВО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Современные методы прикладной лингвистики и перевода» и рекомендуется для оценивания уровня сформированности компетенций по дисциплине «Практический курс письменного научно-технического перевода».

5. Срок действия ФОС определяется сроком реализации образовательной программы.

Дата экспертного заключения «14»мая 2026г.

1. Описание показателей и критериев оценивания на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Компетенции, индикаторы	Уровни сформированности компетенций			
	Минимальный уровень не достигнут (Неудовлетворительно) 2 балла	Минимальный уровень (удовлетворительно) 3 балла	Средний уровень (хорошо) 4 балла	Высокий уровень (отлично) 5 баллов
ПК-1 Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста				
ИД-1 ПК-1 Принимает во внимание нормы лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Плохо принимает во внимание нормы лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Частично принимает во внимание нормы лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Хорошо принимает во внимание нормы лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Принимает во внимание в полной мере нормы лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
ИД-2 ПК-1 Использует нормы лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста при	Плохо использует нормы лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста при осуществлении устного последовательного	Частично использует нормы лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста при	Хорошо использует нормы лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного	Использует нормы лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста при

осуществлении устного последовательного перевода	перевода	осуществлении устного последовательного перевода	текста при осуществлении устного последовательного перевода	осуществлении устного последовательного перевода
ИД-3 ПК-1 Демонстрирует владение приемами осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста	Плохо демонстрирует владение приемами осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода и исходного текста	Частично демонстрирует владение приемами осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода и исходного текста	Хорошо демонстрирует владение приемами осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода и исходного текста	Демонстрирует владение в полном объеме приемами осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода и исходного текста
ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм				
ИД-1 ПК-2 Использует нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы	Использует плохо нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы	Использует частично нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы	Использует хорошо нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы	Использует нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы

<p>ИД-2 ПК 2 Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p>Осуществляет плохо письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p>Осуществляет частично письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p>Осуществляет хорошо письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p>Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>
<p>ИД-3 ПК-2 Обосновывает выбранную стратегию письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p>Обосновывает плохо выбранную стратегию письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p>Обосновывает частично выбранную стратегию письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p>Обосновывает хорошо выбранную стратегию письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p>Обосновывает выбранную стратегию письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>

Оценивание уровня сформированности компетенции по дисциплине осуществляется на основе «Положения о проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры - в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Северо-Кавказский федеральный университет» в актуальной редакции.

ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕРКИ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ

Номер задания	Правильный ответ	Содержание вопроса	Компетенция
1.		Научно-технический перевод – это ...	ПК-1
2.		Вставьте пропущенное слово: ### перевод - перевод общественно-политических, научно-технических, официально-деловых текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений	ПК-1
3.		Дайте определение понятию «оперативная информация»	ПК-1
4.		Дайте определение понятию «когнитивная информация»	ПК-1
5.		Побудительные средства разного рода являются языковыми средствами оформления ### информации	ПК-1
6.		К информативному виду перевода относятся:	ПК-1
7.		Дайте определение понятию «норма перевода»	ПК-1
8.		Что понимается под единицей перевода	ПК-1
9.		Дайте определение понятию «инвариант перевода»	ПК-1
10.		Коммуникативная равноценность – это...	ПК-1
11.		Дайте определение понятию «адекватный перевод»	ПК-1

12.		Дайте определение трансформации «антонимический перевод»	ПК-1
13.		Выберите правильный вариант ответа: Требование максимально возможной смысловой близости перевода к оригиналу а: норма переводческой речи б: норма перевода в: норма эквивалентности перевода	ПК-1
14.		Выберите правильный вариант ответа: Замена единицы ИЯ с более узким значением на единицу ПЯ с более широким значением: а: конкретизация б: генерализация в: компенсация г: калькирование	ПК-1
15.		Выберите правильный вариант ответа: Замена единицы ИЯ с более широким значением единицей ПЯ с более узким значением: а: компенсация б: калькирование в: конкретизация г: генерализация	ПК-1
16.		Дайте определение трансформации «нулевой перевод»	ПК-2
17.		Дайте определение трансформации «добавление»	ПК-2
18.		Дайте определение трансформации «опущение»	ПК-2

19.		Преобразование в процессе межъязыковой коммуникации исходного сообщения в такую языковую форму, которая может быть воспринята Рецептором, не владеющим ИЯ	ПК-2
20.		Недостаточное знание или незнание языка, препятствующее индивиду вступать в контакт с членами языкового сообщества	ПК-2
21.		Общепринятое носителями данного языка употребление языковых единиц	ПК-2
22.		Экспликация это...	ПК-2
23.		Интерпретация информации получателем	ПК-2
24.		Вид адаптивного транскодирования, при котором в процессе перевода осуществляется упрощение структуры и содержания оригинала с целью сделать текст перевода доступным для рецепторов, не обладающих познаниями, которые требуются для полноценного понимания сообщения, содержащегося в оригинале	ПК-2
25.		Дайте определение понятия «коммуникативная равноценность»	ПК-2
26.		Вставьте пропущенное слово: ### значение - предметно-логическое значение лексической единицы, обозначение определенного класса объектов, аспектов действительности	ПК-2
27.		Выполните перевод предложения: This method is good enough to achieve reliable results.	ПК-2

28.		Передача смысла сообщения с помощью различных знаков (вербальных, невербальных и иных условных сигналов) в определенной кодовой системе	ПК-2
29.		<p>Выберите правильный вариант перевода пропущенных лексических единиц:</p> <p>Полученные результаты были настолько существенными, что повлияли на окончательные выводы. – The results achieved were ... significant as ... the final conclusions.</p> <p>а: such, to influence б: so, to affect в: so, to react</p>	ПК-2
30.		Акт обмена информацией, в том числе невербальными средствами	ПК-2

2. Описание шкалы оценивания

Рейтинговая система оценки знаний для студентов, обучающихся на образовательных программах уровня высшего образования магистратуры не предусмотрена.

3. Критерии оценивания компетенций

Оценка «отлично» выставляется студенту, если он

Осуществляет письменный перевод разножанровых текстов, их лингвистический, пред- и постпереводческий анализы с последующим редактированием

Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он хорошо

Осуществляет письменный перевод разножанровых текстов, их лингвистический, пред- и постпереводческий анализы с последующим редактированием

Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он частично

Осуществляет письменный перевод разножанровых текстов, их лингвистический, пред- и постпереводческий анализы с последующим редактированием

Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если он плохо

Осуществляет письменный перевод разножанровых текстов, их лингвистический, пред- и постпереводческий анализы с последующим редактированием